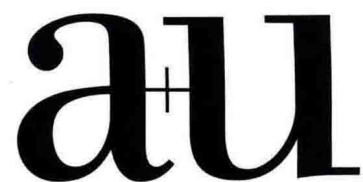


au

García-Abril & Ensamble Studio
bejano Arquitectos
no
+ Tuñón Arquitectos

Chinese Edition



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2012:10 No.045

日文版

发行人/主编:

吉田信之

设计顾问:

麦西莫·维格奈里

顾问:

安藤忠雄, 大阪

杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔

伊东丰雄, 东京

瑞姆·库哈斯, 鹿特丹

特伦斯·莱利, 迈阿密

塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦

让-路易·柯芬, 巴黎

森俊子, 坎布里奇

莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇

西泽立卫, 东京

中文版

主编: 阮海洪

执行主编: 王娜

英文编辑: 孔慧丽

英文翻译: 陈霜 / 肖靖

市场总监: 付力

广告总监: 李金鹏

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市. 4家马德里事务所的建筑实践 / 《建筑与都市》中文编辑部编.

—武汉: 华中科技大学出版社, 2012. 11

ISBN 978-7-5609-8427-8

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—世界 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第236814号

建筑与都市

4家马德里事务所的建筑实践

《建筑与都市》中文版编辑部 编

(原版由A+U Publishing Co., Ltd.编辑与出版)

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号(邮编: 430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 王 娜

责任校对: 孔慧丽

责任监印: 秦 英

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

开 本: 965 mm × 1270 mm 1/16

印 张: 7.75

字 数: 62千字

版 次: 2012年11月第1版 第1次印刷

定 价: 98.00元

台湾地区总代理: 恩楷股份有限公司

电话: (02) 23121566

网址: www.archi-online.com



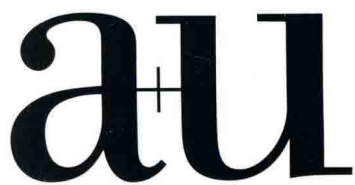
华中出版

订阅热线: 13752301270

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究



Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2012:10 No.045

专辑：4家马德里事务所的建筑实践

6

安东·加西亚-阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室

恩桑博尔建筑工作室 / 设计宣言 7

安东·加西亚-阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室

读者之家 8

云朵小屋 22

伯克里音乐塔 26

塞万提斯剧院 32

46

尼耶托与索维汉诺建筑师事务所

窗户与镜子，思维的框架 46

尼耶托与索维汉诺建筑师事务所

圣特尔莫博物馆 48

卢戈历史博物馆 60

科尔多瓦当代艺术中心 70

78

塞尔加斯卡诺建筑师事务所

马里格圈(玉米饼) 78

塞尔加斯卡诺建筑师事务所

El "B" 80

维多利亚-加斯泰兹的展览、会议与表演艺术中心 98

耶尼卡皮中转站与遗址公园 102

108

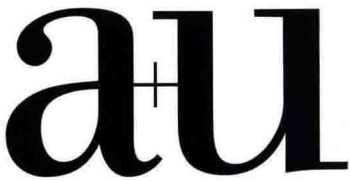
曼西亚+图尼翁建筑师事务所

体系与主观性 109

曼西亚+图尼翁建筑师事务所

皇宫城堡庭院 110

皇家藏品博物馆 118



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2012:10 No.045

Publisher/Editor:

Nobuyuki Yoshida

Design Consultant:

Massimo Vignelli

Advisers:

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, Cambridge

Ryue Nishizawa, Tokyo

Chinese Edition

Editor-in-Chief:

Haihong Ruan

Executive Editor-in-Chief:

Kidda Wong

English Editor:

Ivy Kong

Translator:

Shuang Chen / Jing Xiao

Marketing Manager:

Aaron Fu

Advertising Director:

Jinpeng Li

Cover: El "B" by Selgascano.

Photo: Iwan Baan

Original edition

A+U Publishing Co., Ltd. Tokyo, Japan

Chinese Edition

Architecture Branch of Huazhong University of
Science and Technology Press

Tel: +8613752301270

Email: auchina@126.com

http://www.hustpas.com

Feature: Four Practices in Madrid

6

Antón García-Abril and Ensamble Studio

Ensamble Studio / "Manifesto" 7

Antón García-Abril and Ensamble Studio

Reader's House 8

The Cloud 22

Berklee Tower of Music 26

Cervantes Theater 32

46

Nieto Sobejano Arquitectos

"The Window and the Mirror, Frames of Thought" 46

Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano

San Telmo Museum 48

Museum of the History of Lugo 60

Contemporary Art Center Córdoba 70

78

Selgascano

"MARIGOROUND (or tortilla flat)" 78

Selgascano

El "B" 80

Exhibition, Convention and Performing Arts Center in Vitoria-Gasteiz 98

Yenikapi Transfer Point & Archaeo-Park Area 102

108

Mansilla + Tuñón Arquitectos

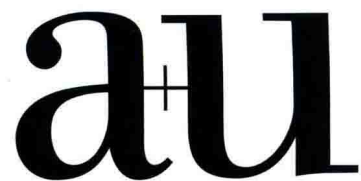
"System and Subjectivity" 109

Luis Moreno Mansilla and Emilio Tuñón

Atrio Relais Châteaux 110

Royal Collection Museum 118

Four Practices in Madrid
4家马德里事务所的建筑实践



Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2012:10 No.045

日文版

发行人/主编:
吉田信之

设计顾问:
麦西莫·维格奈里

顾问:
安藤忠雄, 大阪
杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔
伊东丰雄, 东京
瑞姆·库哈斯, 鹿特丹
特伦斯·莱利, 迈阿密
塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦
让-路易·柯芬, 巴黎
森俊子, 坎布里奇
莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇
西泽立卫, 东京

中文版

主编: 阮海洪

执行主编: 王娜

英文编辑: 孔慧丽

英文翻译: 陈霜 / 肖靖

市场总监: 付力

广告总监: 李金鹏

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市. 4家马德里事务所的建筑实践 / 《建筑与都市》中文版编辑部编.
—武汉: 华中科技大学出版社, 2012. 11
ISBN 978-7-5609-8427-8

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—世界 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第236814号

建筑与都市

4家马德里事务所的建筑实践

《建筑与都市》中文版编辑部 编

(原版由A+U Publishing Co., Ltd.编辑与出版)

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

地址: 武汉市武昌珞喻路1037号(邮编: 430074)

出版人: 阮海洪

责任编辑: 王娜

责任校对: 孔慧丽

责任监印: 秦英

印刷: 上海当纳利印刷有限公司

开本: 965 mm × 1270 mm 1/16

印张: 7.75

字数: 62千字

版次: 2012年11月第1版 第1次印刷

定价: 98.00元

台湾地区总代理: 恩楷股份有限公司

电话: (02) 23121566

网址: www.archi-online.com



华中出版

订阅热线: 13752301270

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

专辑：4家马德里事务所的建筑实践

6

安东·加西亚-阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室

恩桑博尔建筑工作室/设计宣言 7

安东·加西亚-阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室

读者之家 8

云朵小屋 22

伯克里音乐塔 26

塞万提斯剧院 32

46

尼耶托与索维汉诺建筑师事务所

窗户与镜子，思维的框架 46

尼耶托与索维汉诺建筑师事务所

圣特尔莫博物馆 48

卢戈历史博物馆 60

科尔多瓦当代艺术中心 70

78

塞尔加斯卡诺建筑师事务所

马里格圈(玉米饼) 78

塞尔加斯卡诺建筑师事务所

El "B" 80

维多利亚-加斯泰兹的展览、会议与表演艺术中心 98

耶尼卡皮中转运站与遗址公园 102

108

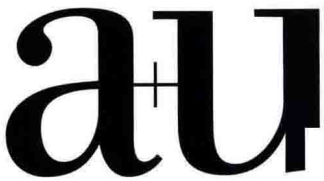
曼西亚+图尼翁建筑师事务所

体系与主观性 109

曼西亚+图尼翁建筑师事务所

皇宫城堡庭院 110

皇家藏品博物馆 118



Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2012:10 No.045

Publisher/Editor:

Nobuyuki Yoshida

Design Consultant:

Massimo Vignelli

Advisers:

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, Cambridge

Ryue Nishizawa, Tokyo

Chinese Edition

Editor-in-Chief:

Haihong Ruan

Executive Editor-in-Chief:

Kidda Wong

English Editor:

Ivy Kong

Translator:

Shuang Chen / Jing Xiao

Marketing Manager:

Aaron Fu

Advertising Director:

Jinpeng Li

Feature: Four Practices in Madrid

6

Antón García-Abril and Ensamble Studio

Ensamble Studio / “Manifesto” 7

Antón García-Abril and Ensamble Studio

Reader's House 8

The Cloud 22

Berklee Tower of Music 26

Cervantes Theater 32

46

Nieto Sobejano Arquitectos

“The Window and the Mirror, Frames of Thought” 46

Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano

San Telmo Museum 48

Museum of the History of Lugo 60

Contemporary Art Center Córdoba 70

78

Selgascano

“MARIGOROUND (or tortilla flat)” 78

Selgascano

El “B” 80

Exhibition, Convention and Performing Arts Center in Vitoria-Gasteiz 98

Yenikapi Transfer Point & Archaeo-Park Area 102

108

Mansilla + Tuñón Arquitectos

“System and Subjectivity” 109

Luis Moreno Mansilla and Emilio Tuñón

Atrio Relais Châteaux 110

Royal Collection Museum 118

Cover: El “B” by Selgascano.

Photo: Iwan Baan

Original edition

A+U Publishing Co., Ltd. Tokyo, Japan

Chinese Edition

Architecture Branch of Huazhong University of
Science and Technology Press

Tel: +8613752301270

Email: auchina@126.com

http://www.hustpas.com

Feature:

Four Practices in Madrid

专辑:

4 家马德里事务所的建筑实践

Antón García-Abril and Ensamble Studio

安东·加西亚 - 阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室

Nieto Sobejano Arquitectos

尼耶托与索维汉诺建筑师事务所

Selgascano

塞尔加斯卡诺建筑师事务所

Mansilla + Tuñón Arquitectos

曼西亚 + 图尼翁建筑师事务所

Antón García-Abril and Ensamble Studio

安东·加西亚-阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室



Antón García-Abril, (Madrid, 1969) is a European PhD Architect and associate professor in the School of Architecture of the Polytechnic University of Madrid (ETSAM-UPM). He received the Spanish Academy Research Prize in Rome in 1996. In 2000 he established Ensamble Studio leading a team in search of architectural applications of conceptual and structural experimentation. He has been an invited professor at M.I.T. in 2011, the Graduate School of Design of Harvard University in 2010 and Cornell University in 2008, among other universities in America and Europe. He was selected by SANAA to participate in the Venice Biennale of Architecture 2010.

Javier Cuesta Rodríguez-Torices, (Madrid, 1973) graduated from the School of Technical Architecture in Madrid in 1997 and started working with Antón García-Abril the year after, joining Ensamble Studio in 2000 from the year of its foundation. He is an essential part of the team, participating actively in the construction design of every project the office produces. In 2003 he founded with Antón García-Abril *Materia Inorgánica*, an in-house construction company dedicated to building the works that Ensamble Studio designs, thoroughly controlling their execution on site.

Déborra Mesa Molina, (Madrid, 1981) joined Ensamble Studio in 2003, before graduating from the School of Architecture of the Polytechnic University of Madrid (ETSAM-UPM) in 2006, and becoming Antón García-Abril's partner in 2010. She has been an invited professor at various universities in USA and Spain, and assisted Antón García-Abril in the design studio he taught in the Graduate School of Design at Harvard University in 2010.

安东·加西亚-阿布里尔（1969 年生于马德里）是一位有博士学位的欧洲建筑师，现任马德里理工大学建筑学院助理教授。1996 年，他在罗马荣获西班牙学术研究奖。2000 年，他创立了恩桑博尔建筑工作室，领导团队探索概念化和结构性的试验在建筑上的应用。他分别于 2003 年、2010 年和 2011 年担任康奈尔大学、哈佛大学设计研究生院和麻省理工学院等多家欧美高校的客座教授。2010 年，他由 SANAA 提名参加了威尼斯建筑双年展。

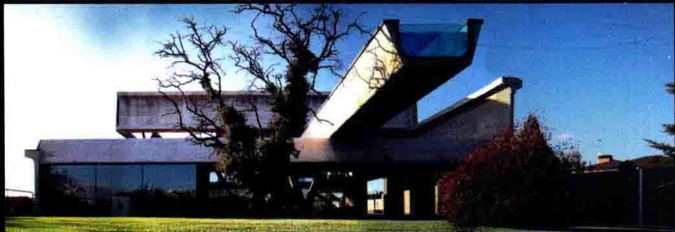
哈维尔·库斯塔（1973 年生于马德里）于 1997 年毕业于马德里的建筑技术学院，次年始与安东·加西亚-阿布里尔合作。2000 年加入同年创建的恩桑博尔建筑工作室。库斯塔身为设计团队的重要成员，积极参与了所有项目的设计事务。2003 年，他协同安东·加西亚-阿布里尔创立“无机材料建筑公司”，隶属恩桑博尔建筑工作室，专门承包该事务所的设计项目，负责现场全面监控项目实施。

德伯拉·梅萨·莫丽纳（1981 年生于马德里）于 2003 年加入恩桑博尔建筑工作室。莫丽纳 2006 年毕业于马德里理工大学建筑学院，2010 年成为加西亚-阿布里尔的合伙人。她曾应邀在美国与西班牙的多所大学担任客座教授；2010 年，安东·加西亚-阿布里尔在哈佛大学设计研究生院执教，莫丽纳担任其设计课程助教一职。



Below, from the left: Musical Studies Centre (2002); SGAE Central Office (a+u 08:09); Hemeroscopium House (a+u 10:06); The Truffle (a+u 10:09). Photos courtesy of the architects.

下，左起：音乐学习中心（2002 年）；SGAE 总部（a+u 08:09）；日落住宅（a+u 10:06）；松露小屋（a+u 10:09）。



Ensamble Studio

The work of Ensamble Studio belongs to two realities, opposite and complementary, that trace a nonlinear discourse through its work.

The world of nature in which the specific conditions of the territory include, besides the physical conditions of the site, cultural, historical, artistic conditions. What is given by nature and by the site.

These structures are dense, heavy and linked to the local.

The world of the laboratory, in which there are no prerequisites, besides the ones marked by reality. Creation, synthesis and engineering create an architecture that transcends the site.

These structures are tense, light, and linked to the global.

The projects fall between these two extremes, creating a balance between them, creating a sincere and consistent body of work.

Manifesto

1. We work with our hands, we experience. We control the processes better than the results. Because finding the logic in the development makes it harder to be wrong.

2. We go to the origin of the processes, to the raw materials; we try to arrive to the essence of the elements and construction systems. And this scientific understanding enables a extreme freedom to operate outside the preconceived processes. We use industry in the service of architecture but not vice versa.

3. We conceive the spaces, design the construction accurately, play with the scale of the building elements to affect the scale of space; and the final form is simply the result of following a clear strategy.

4. We move easily in contradiction. We design shadow to obtain spaces of light and we build with heavy elements to obtain light and transparent spaces. We commute from stressed structures to dense structures, from the small scale of the house to the bigger scale of the city, from reordered nature to prefabricated systems.

5. We do not ignore history; we have studied it and we reread it with every project. But we use actual technology and we face the problems of our present times.

6. The structure is the architecture, which is not only entrusted with the important task of dealing with gravity, but also traces the space, frames the landscape, orders the program, expresses, and so defines the architecture. Without dressings or disguise, with constructive honesty.

7. And above all, we do. And if we make mistakes, we learn. But the perseverance in doing keeps us alive. If we do not have work, we invent it.

恩桑博尔建筑工作室

恩桑博尔建筑工作室设计的项目分属两类，彼此对立而又互补，共同勾画出一条非线性的发展轨迹。

一类是“自然建筑”，以基地环境为设计的立足点，全面考虑其实体特征以及文化的、历史的和艺术的特质——涵盖全部的自然条件和基地特性。

这些建筑致密、厚重并且本土化。

另一类是“实验建筑”，不先入为主，不设限，全面取决于现实条件。创意、合成和加工，让建筑超越基地本身而卓然树立。

这些建筑兴奋、轻盈并且国际化。

如是，我们的设计项目游走于两极之间，兼顾平衡；我们的建筑作品诚意笃行、品质如一。

设计宣言

1. 我们动手，我们体验。我们注重过程更甚于结果。因为紧贴发展变化找到规律便不易犯错。

2. 我们追本溯源，我们返璞归真；我们致力于探求构件与建筑体系的本质。科学的认知带来了极大的自由，得以超越成见、任意发挥。我们的信念是：技术服务于建筑，而非建筑服务于技术。

3. 我们精心构思空间，准确制定结构，反复推敲对空间尺度产生影响的构件尺度；最终，建筑形态便顺理成章地沿由清晰的思路体系推衍生成。

4. 我们在矛盾中游刃有余、轻松前行。我们运用阴影来营造采光，我们运用沉重的构件来构建轻盈透明的空间。从应力结构到密实结构，从住宅尺度到都市规模，从改建重建到预制结构，我们往返游弋，勤于探索。

5. 我们对历史文脉绝不忽视。每个项目的历史背景我们都认真阅读、精心研习。同时，我们立足于当前技术，我们直面现实。

6. 结构即建筑。结构体系不仅承重，而且塑造空间、勾勒景观、组织用途，最终表达和定义建筑。我们的建筑结构与构造赤诚相见，不加虚饰、不予伪装。

7. 综上所述，我们敏行不怠。我们不讳言错误，虚心吸取教训。我们持之以恒，永葆活力。没有项目的时候，我们便自己创造项目。

(陈霜译)

Reader's House

Antón García-Abril and Ensamble Studio
Madrid, Spain 2012

读者之家
安东·加西亚 - 阿布里尔与恩桑博尔建筑工作室
西班牙, 马德里 2012





The Reader's House – Madrid's Old Slaughterhouse

Madrid's Old Slaughterhouse is becoming an important Center for Contemporary Creation in Madrid, organizing architecture competitions that can give rise to proposals that will recover its 148,300 m² to house creative processes, artistic training and participatory dialogue between the arts.

The Reader's House project is the result of a competition that took place in 2006, in which Ensemble Studio won the first prize. The purpose of the competition was to restore warehouses 13, 14, 17b and 17c of the Old Slaughterhouse to incorporate a new educational program.

The proposal made by Ensemble Studio maintains and enhances the original character of the industrial complex, by imposing a new order to the one of the pre-existent buildings. The confluence and relationship of the new system and the existing one forms a new space.

Two physical, perceptual and activity levels are defined, forming a mutable scenario. The upper level, constructed with precast concrete beams of 40 tons each, is a space for research and study. These beams are bridges, aerial streets, vectors of activity. In opposition to the basilica-like structure of the warehouses, the new structures are longitudinal, light and metallic; they were inserted through the windows and sew the space transversally, giving unity to the complex formed by warehouses 13 and 14, which were previously independent buildings. The lower level participates, without losing its essence, in the rhythm marked by the upper level. Dynamic and mutable, this level will host the educational and cultural diffusion activities, enabling their future redefinition.

Warehouse 17c houses the office area, while warehouse 17b becomes a multipurpose room or auditorium. The pitched roof of the auditorium was rebuilt, respecting the original profile. However, inside, a different order is re-imposed. An arc generated by aluminium slats encloses, dresses and lights the space. The material palette includes the industrial tradition of the whole Old Slaughterhouse. Granite, steel, precast concrete, dress space.

Antón García-Abril

Credits and Data

Project title: Reader's House (Casa del Lector)

Location: Arganzuela, Madrid, Spain

Date of project: 2006

Completion: 2012

Architect: Antón García-Abril

Associate architect: Débora Mesa Molina

Collaborators: Ensemble Studio – Marina Otero, Elena Pérez, Ricardo Sanz, Alba Cortés

Quantity surveyor: Javier Cuesta

Developer: Fundación Germán Sánchez Ruipérez

Construction company: Ferrovial

“读者之家”——马德里的旧屠宰场

目前，马德里的旧屠宰场正在转变为马德里重要的当代艺术中心。项目方举办了建筑设计竞赛，为这个面积总计 148 300 m²，包括各类艺术创作、艺术培训和交流互动等活动的场所征集方案。

“读者之家”是 2006 年的设计竞赛中一等奖获得者恩桑博尔建筑工作室的设计方案。设计竞赛的目的是将旧屠宰场的四座仓库（13 号、14 号、17b 号和 17c 号）修复改造成为一处新的教育设施。

恩桑博尔建筑工作室的方案在现有建筑中引入新的秩序，保持并提升了原有的工业建筑特色。新旧建筑体系充分整合，空间焕然一新。

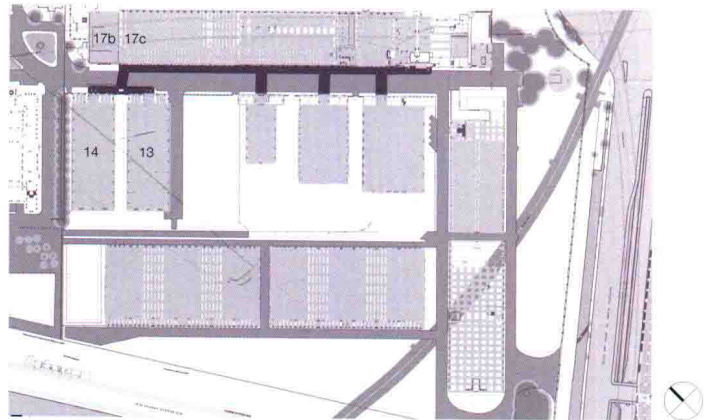
仓库室内分隔为上下两层，各自在实体、感知和空间功能上构成不同的活动场所，但同时又互相连通、灵活可变。二楼由预制混凝土梁支承，用作研究和学习场所；每根梁重达

40 t，充当天桥和过道，并指示交通路线。原仓库建筑采用巴西利卡式长方形廊柱平面结构，而新引入的梁架体系为细长的轻质金属结构，两者对比鲜明。新梁架由窗户插入安装，将空间横向连接起来；13 号和 14 号仓库之前各自独立，新梁架体系则将两座建筑整合为一体。下层空间基本维持原状，同时分享了上层空间带来的节奏感。这个生动多变的空间将用于举办教育和文化传播活动，也可根据实际需要另作他用。

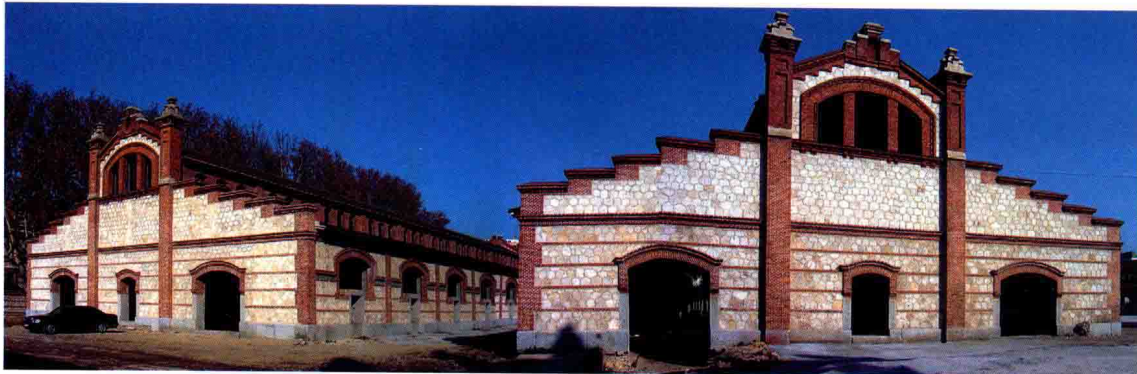
17c 号仓库改造为办公楼，17b 号仓库则建成多功能活动室或礼堂。礼堂的坡屋顶按原样修复，但室内空间则重新规划。铝合金板制作的圆拱洞口围合、修饰并创造了明亮的空间。材料的搭配兼顾了整个旧屠宰场传统的工业特征。花岗岩、钢材和混凝土预制件将空间点缀一新。

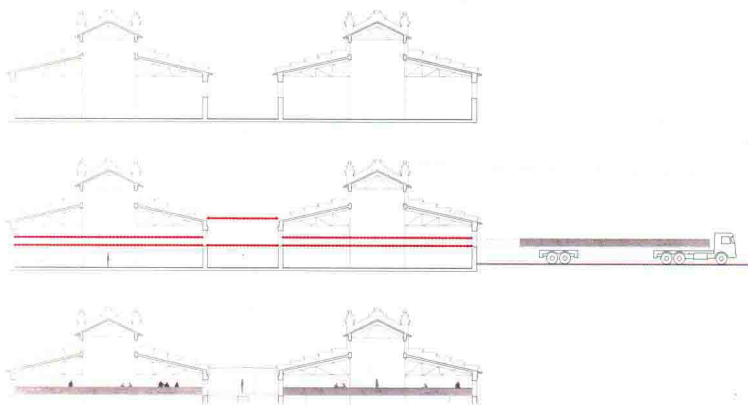
安东·加西亚-阿布里尔

（陈霜译）

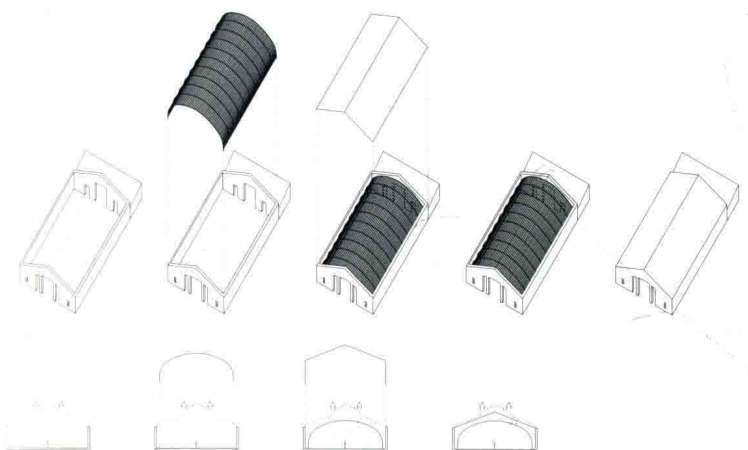
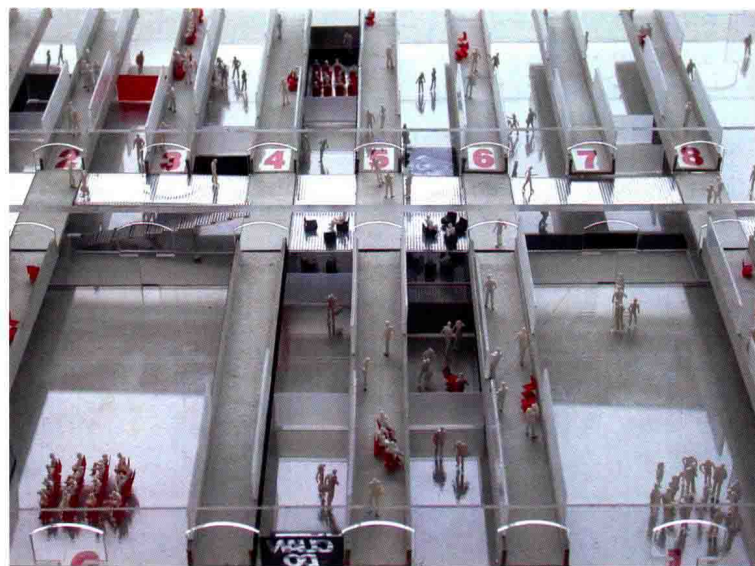


Site plan (scale: 1/5,000) / 总平面图 (比例: 1/5000)





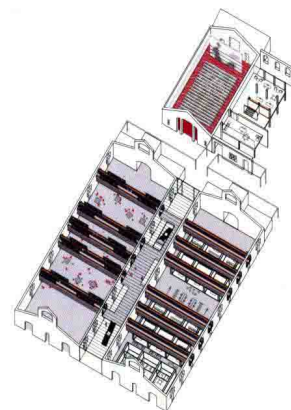
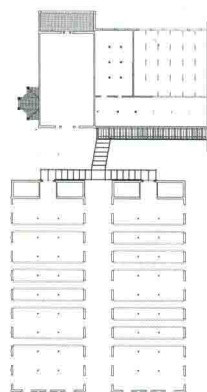
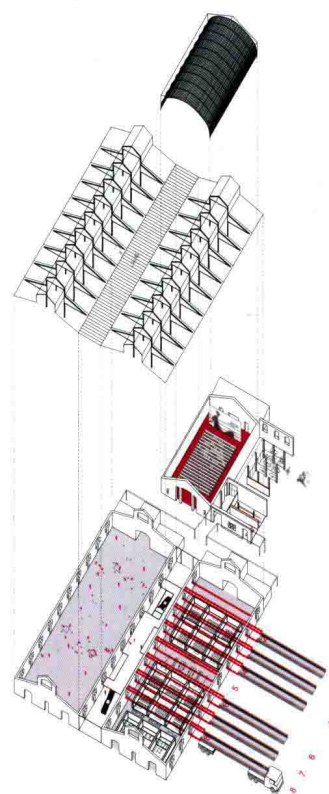
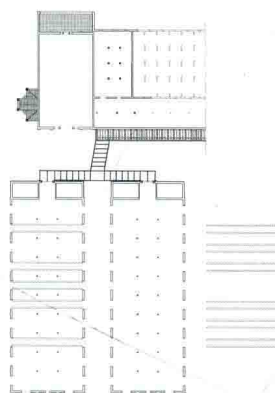
Assembly diagram / 装配示意图



Axonometric view of the auditorium / 礼堂轴测图

pp. 8-9: Looking north through the interior of warehouse 14. Opposite: General view of warehouses 13 and 14 before conversion. This page, above: Model. Photos on pp. 8-21 except as noted by Roland Halbe.

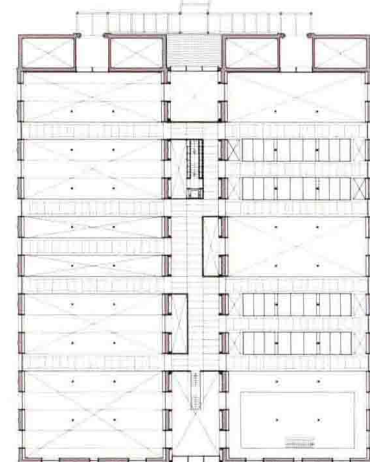
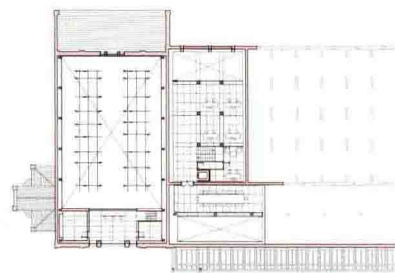
8~9页: 从14号仓库室内向北看。
左页: 13号和14号仓库改建前全景。
本页, 上: 模型。



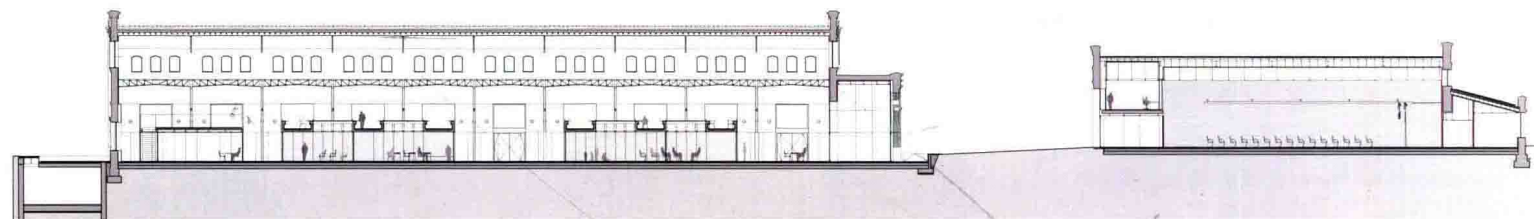
Axonometric diagram / 轴侧示意图



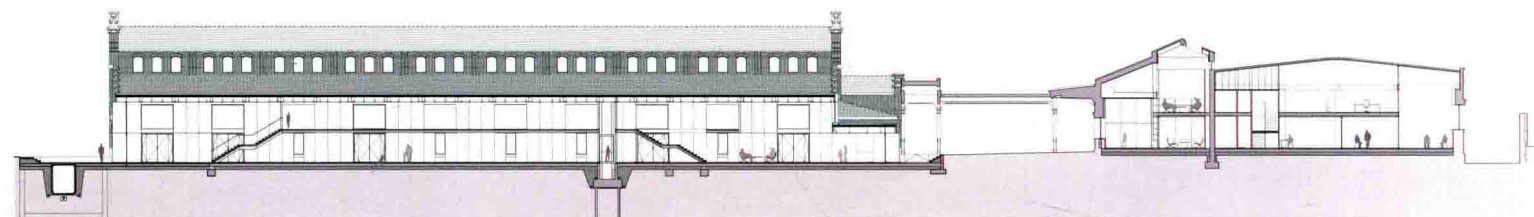
Ground level plan (scale: 1/1,200) / 首层平面图 (比例: 1/1200)



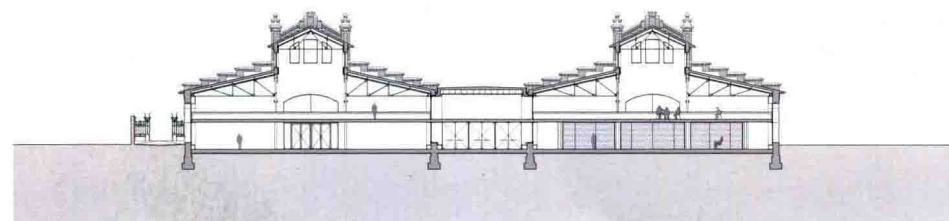
Plan, level +3.02 m / +3.02 m 平面图



Longitudinal section through warehouse 17b (scale: 1/800) / 17b号仓库纵向剖面图 (比例: 1/800)



Longitudinal section through warehouse 17c / 17c号仓库纵向剖面图



Cross section (scale: 1/800) / 横向剖面图 (比例: 1/800)

Opposite: Construction process. A set of precast concrete beams of 40 t each were inserted through the windows. Photos courtesy of the architect.

右页: 施工过程。一组预制混凝土梁插入窗户进行安装, 单根重达 40 t。

